УДК 811.112.2

Е. В. Баталова
студент учреждения образования
«Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
(Республика Беларусь)
С. С. Хударганова
старший преподаватель
кафедры перевода и межкультурной коммуникации
учреждения образования
«Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
(Республика Беларусь)

ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И РАЗВИТИЯ ФЕМИНИТИВОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье авторы описывают предпосылки, историю возникновения и развития женских профессий в разные периоды развития в Германии, приводя наиболее значимые примеры, а также подробно анализируют процесс формирования феминитивов в немецком языке.

Немецкий язык имеет гендерную маркировку. Эта особенность языка проявляется через присвоение существительным родовой принадлежности и использование соответствующих грамматических конструкций. В немецком языке существительные делятся на три грамматических рода: мужской (*der Mann* — мужчина), женский (*die Frau* — женщина) и средний (*das Kind* — ребенок), что оказывает влияние на употребление артиклей, прилагательных и местоимений. Грамматический род часто не совпадает с биологическим полом. Например, *das Mädchen* (девочка) имеет средний род, а *die Person* (человек) не всегда используется в женском роде. Это расхождение является предметом интереса для исследователей гендерной лингвистики, так как влияет на восприятие и понимание гендерных аспектов в языке [1, с. 110].

Анализ этимологии профессиональных терминов, особенно тех, что имеют женское окончание, позволяет проследить, как менялось отношение к женскому труду на протяжении веков. Средневерхненемецкий период (XI–XIV вв.) ярко демонстрирует ограниченность возможностей женщин, отраженную в названиях профессий. Многие из этих наименований отражали строго определенные виды деятельности, которые считались естественно «женскими». Они были тесно связаны с традиционными ролями женщины в обществе, такими как ведение домашнего хозяйства, уход за детьми и выполнение повседневных задач, обеспечивающих жизнь семьи. Это отражается в словах, обозначающих профессии, которые в те времена воспринимались не как профессиональная

специализация, а как естественное продолжение бытовых обязанностей. Например:

- *Wesche, wescherinne, weschinne* (прачка) — наименование профессии, образованное от глагола *waschen* (стирать), подчеркивает рутинный характер работы, лишенный профессионального статуса. Прачка не была мастером своего дела в современном понимании, а скорее исполнителем необходимой домашней работы.
- *Nererinne* (швея): пошив и ремонт одежды — еще один аспект ведения домашнего хозяйства. Женщина, занимавшаяся шитьем, не рассматривалась как профессиональная портниха, ее навыки были необходимы для обеспечения семьи одеждой.
- *Kocherin* (повариха): приготовление пищи — базовая функция в любом домашнем хозяйстве. Повариха, подобно прачке и швее, выполняла необходимую, но не высокостатусную работу.

Эти примеры наглядно показывают, как названия профессий отражали жесткие гендерные рамки Средневековья. Женский труд был преимущественно домашним, мало оплачиваемым, не предполагал специализированного обучения или высокой оценки со стороны общества. Иными словами, женский труд воспринимался как данность и обязанность женщины, а не как ценная и важная работа. Ситуация начала меняться с развитием придворной культуры в ранненововерхненемецкий период (XIV–XVII вв). В это время появились новые наименования женского рода, связанные с деятельностью женщин при дворе, что расширило их социальные и профессиональные горизонты. Например:

- *Meyersche* — помощница в хозяйстве, которая выполняла задачи в рамках сложной придворной структуры.
- *Krönerin* — придворная служащая, участвовавшая в поддержании статусных ритуалов и обязанностей двора.

Эти новые роли начали формировать более разнообразные образы женской деятельности, но все же оставались преимущественно привязанными к обслуживанию и выполнению вспомогательных функций. Даже при появлении новых профессий они продолжали подчеркивать женскую принадлежность к узкой социальной и профессиональной сфере, обусловленной ее второстепенной позицией в обществе.

Таким образом, анализ наименований профессий в женском роде позволяет проследить эволюцию отношения к женскому труду: от привязанности к домашнему хозяйству и отсутствия профессионального статуса в Средневековье к появлению новых возможностей, связанных, прежде всего, с придворной жизнью. Полное освобождение женщин от гендерных ограничений и признание

их профессиональной деятельности на равных с мужчинами — процесс длительный и продолжающийся до наших дней.

Процесс формирования феминитивов в немецком языке напрямую связан с движениями феминисток, которые были особенно активны в 1970-е гг. В этот период женщины начали борьбу за свои права и равенство, что, в свою очередь, оказало влияние на язык. Представители феминистического движения стали настаивать на использовании женских форм существительных в профессиональной лексике, что привело к более широкому распространению феминитивов. Например, для обозначения женщины-спортсменки стали использовать *Sportlerin,* вместо привычного *Sportler* (спортсмен). Это изменение стало значимым шагом в осознании роли женщин в разных профессиях и их права идентифицироваться через язык.

Первые предпосылки для возникновения феминизма в Германии появились в 1972 г. Поводом к этому послужила публикация работы Теодора фон Гиппеля «Об улучшении гражданского положения женщин». Феминистское движение в Германии возникло в ответ на глобальные изменения роли женщин в различных сферах общественной жизни: политике, экономике, промышленности. Эта тенденция сопровождалась ростом уверенности женщин в себе и осознанием себя как неотъемлемой части немецкого общества. В начале 1970-х гг. в связи с появлением «нового женского движения» в США и Германии возникло уникальное направление в лингвистике — феминистская лингвистика. Основной целью феминистской лингвистики, по определению одной из основательниц этого движения Луизы Пуш, является стремление «превратить мужской язык в человеческий» [2]. Этим высказыванием Луиза Пуш хотела привлечь внимание к тому факту, что хоть женщина и является важной частью любого современного общества, это самое общество никак не адаптировано под женщину. Даже такой важный инструмент человеческой коммуникации, как язык, был переработан и адаптирован мужчинами для мужчин.

Феминистская лингвистика изучает «патриархальные структуры» или «сексизмы» (второй термин более распространен), встроенные в различные языковые системы и практики. Сексизм — это лингвистический прием, который патриархат использует для установления и поддержания маргинализированного положения женщин в обществе. Данные стереотипы прививают носителям языка определенное мировоззрение, в котором женщинам отводится роль прислуги и приписываются преимущественно негативные характеристики.

Основные задачи феминистской лингвистики заключаются в тщательном изучении языковой системы для выявления и устранения языкового сексизма, в критике патриархального мышления в языке, а также в проведении языковой реформы для устранения недостоверного представления о женщинах и

существующих сексистских асимметрий в языке и речи. Феминистская лингвистика рассматривает критику существующих языковых норм и поддержку языковых изменений как важные части общей трансформации общества. Описывая этот процесс, Л. Пуш выделяет три этапа, через которые проходит адаптация языка к меняющейся реальности:

1. К женщинам обращаются с помощью существительных мужского рода, обозначающих конкретную профессию, например *(der) Ingenieur, Pilot, Anwalt* и т. д.

2. Когда количество таких женщин значительно увеличивается, перед вышеупомянутыми существительными все чаще используется прилагательное *weiblicher*, указывающее на то, что они принадлежат к женскому полу: *weiblicher Ingenieur, weiblicher Pilot, weiblicher Anwalt* и т. д.

3. И, наконец, с распространением этого явления появляются женские производные: (*die*) *Ingenieurin*, *Pilotin*, *Anwältin* и т. д.

Практика использования гендерно-нейтральных форм языка по-прежнему вызывает споры во многих странах мира, и Германия не является исключением. Многие организации и учреждения стараются использовать гендерно-нейтральные формы, такие как «*Lehrerinnen»* или «*Lehrkräfte*» (преподаватели), чтобы избежать гендерной маркировки, но не все готовы принять эти нововведения. Противники нововведений аргументируют свою позицию традиционными представлениями о языке и его структуре, утверждая, что такие изменения усложняют язык, ухудшают его понимание и искажают его восприятие. В то же время наблюдается тенденция к использованию более инклюзивного языка, отражающая изменяющееся общественное мировоззрение и стремление к гендерному равенству.

В текстах государственных и административных документов, таких как законы, указы, постановления и др., использование гендерно-корректных форм является обязательным. Для обозначения лиц обоих полов, работающих в одной профессии, можно использовать полную эксплицитную форму, например, *«Studentinnen und Studenten»*. Однако такой подход может усложнить текст и отвлечь читателя. Вследствие этого, в устной и письменной речи широкое распространение получили гендерно-нейтральные обозначения, такие как *Person, Mitglied, Lehrkraft,* а также безличные обозначения должностей и отделов, например, *das Ministerium, das Rektorat*.

Таким образом, немецкий язык — отличный пример того, как язык может меняться и адаптироваться к изменениям в обществе. В то же время сам язык становится отражением этих изменений, что оказывает влияние на общественное восприятие и мировоззрение.

1. Брайсон В. Политическая теория феминизма. Введение. М. : Идея-пресс, 2001. 494 с. Вернуться к статье

2. Шмелева О. Н. Дискурсивный анализ феминистских текстов: на материале проблемно-портретных очерков германского политического феминистского журнала «EMMA» : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Моск. город. пед. ун-т. М., 2006. 28 с. Вернуться к статье

E. V. Batalova, S. S. Hudarganova

The history of the emergence and development of feminitives in the german language

In the article, the authors describe the prerequisites, the history of the emergence and development of women's professions in different periods of development in Germany, giving the most significant examples, and also analyze in detail the process of formation of feminitives in the German language.